

SIX
MÉLODIES
DE
FRÉDÉRIC CHOPIN
transcrites pour
Chant et Piano.

Paroles françaises de M. JULES RUELLE.
Traduction polonaise de J. CHECIŃSKI.

N ^o 1. Berceuse. <i>Nad kołyska.</i>	Pr. $7\frac{1}{2}$ Ngr. 22 $\frac{1}{2}$ Kop.	N ^o 4. Chanson d'amour. <i>Piosenka miłości.</i>	Pr. $7\frac{1}{2}$ Ngr. 22 $\frac{1}{2}$ Kop.
N ^o 2. Dans la prairie, Villanelle. <i>Na łące.</i>	" $7\frac{1}{2}$ Ngr. 22 $\frac{1}{2}$ Kop.	N ^o 5. Fabliau. <i>Powiaśka.</i>	" 10 Ngr. 30 Kop.
N ^o 3. Plainte. <i>Żal.</i>	" $7\frac{1}{2}$ Ngr. 22 $\frac{1}{2}$ Kop.	N ^o 6. Aspiration, Melodie. <i>Cisza nocy.</i>	" 10 Ngr. 30 Kop.

VARSOVIE,
chez GEBETHNER & WOLFF.

0.988-993.14

LIBRARY OF THE
MUSEUM OF
ART AND HISTORY
OF THE CITY OF
WARSAW

Fabliau. POWIASTKA.

Allegro moderato.

1^{re} Couplet.

Si j'étais la Fée Au - ro - re, Di - sait la jeune I - sa - beau,
Gdy bym by - la Jutrzną zło - tą Rzekło dalew - czo w kwiecie las,

Lors que son re-garil dé - co - re La col line - et le ha - meau, Me glis-sant sous la ru -
Gda z mi - ło - ścią i tę - sko - ścią Wzrok jej błękit do pól i chat Prae - cis - nę ta błękit

mé - e, Jus - qu'au plus pro - fond des bois, De la fou-vette é - tou - né - e
ty - wo Do naj - głą - szych ga - łą drzew, Gdaleby da - łaż wra - ża chci - ła

J'é - rois é - cou - ter la voix, Je sou-drais de ma pa - ru - re Em - bel - lir le
pieśnit pta - łą trzawę śpiew Zło - ła - ła bym pro - łu - ła Do ich gniazdek

hard du nid, Je dis - si - pe - rais la nuit, Qui fait toi - re son mar - me - re!
nie i dalek Rozpra - łaż mroczny cień Co u - ci - ła la - ła pie - ła

I - sa - beau! I - sa - beau, ré - pon - dit l'é - cho, En ri - sant l'é -
Dalew - czo hej! Zwaiyć chci - ła od po - łu - ła jej E - cho w chwili

cho Dit: belle I - sa - beau, Ma belle I - sa - beau! I - sa - beau, mon I - sa -
też Od po - łu - ła jej E - cho w chwili też Zamlał mar - zyć niech dale -

bel - le, Al - les vite à la uni - son Dé - ti - rer la co - lombe bel - le
wiecz - ła W dom po - łu - ła Je - day ichem, By u - wol - ła go - łą bez - ła

Qui gé - mit dans sa pri - son; La fou-vette à son ha - co - ge Et le souf - fle
Co w więzie - ła Ję - czy swem Splewam pta - kom gaj się w dół - czy i po - łu - ła

prin ton nér; La co - lombe hé - las! en ca - ge souffre et pense à son ra - vir -
ciętych dół, u go - łą - ła w klatce Ję - czy za swo - ła - łą ro - ła - ły! —

2^{me} Couplet.

Si j'étais la chûte - lui - ne, La mal - tre - se du mon - voir,
Gdybym jak od - alet, na pa - ni Mla - ta za - mek stał - by rój,

Mou é - cuy - er dans la - plai - ne I - roit che - run - cher le voir; Et s'il trou - voit, du ven -
Włóczęgę go - cieł gdy ze - bra - ni Wziąłby je - chał gier mek mój I spotkał - szby przypad -

tu - re, En che - min un mé - me - fret A la voir ton - choute et pa - re,
tu - wa Tru - ha - du - ra w drodze swej Bo - ha - ter - skiej ple - nił sto - wa

Ce se - rait fête au cas - tel! Puis un jour du beau trou - ve - re Je se - rait son
Bramiada - by przy ura - cie mej Po - tem - by tru - ha - du - mło - dy Przed mi - to - wiał

grand Nel / gneur, Je lui don - ne - rait mon - cœur, Si le sien é -
sky - lit skroś I po - rys - kał mo - ją dłoń I z pa - na - ni

tait sin - ce - re! I - so - beau! I - so - beau, ré - pon - dit le -
arell w za - wa - dy Dalew - cie - lej Zwa - żył choć - by od - po - wia - da

cho, En ri - vant l'é - cho Dit: belle I - so - beau,
lej E - cho w chwi - li lej od - po - wia - da lej

roll. Tempo I.
Mu belle I - so - beau! I - so - beau, mon I - so - bel - le, Il est un pou -
E - cho w chwi - li lej Hej dalew - cie - ko to - ja pto - cha ktoś przy - cie - kło

vre her - ger Doul la peine est bien cen - te - le, Tous se van - tez pas lui - mer;
sko - si kraył Mło - dy pas - terz wlecz - nie ko - cha Ty u - kru - tóle z ale - go dźwięk;

Le me - me - fret a la gloi - re, Les rom - bats, les choute jo - gneur;
Tru - ha - du - ra d'au - ci - pleu - cas, Wia - da wsta - wy śniot - ny gma - chi

roll. e - press.
tu her - ger, tu pour - rait croi - re Sans a - mou - est mal - heu - reux!
A tui - pas - terz wie - rał dalew - cie, Bra - ni - to - lei to - nie wlecz

5.

FR. CHOPIN

FABLIAU.

Paroles de M. Jules Baille.

POWIASTKA.

przekład J. Chocińskiego.

Allegro moderato.

PIANO.

Si j'étais la fée Au - ro - re, Di - sait la jeune I - sabeau, Lorsque son regard dé -
Gdybym by - la jutrznią zło - tą Rzekłodziemcze - w kwieciełat, Gdy zmi - loscia i tę -

co - re La col - line et le ha - meau, Meglisant sous la ra - me - e,
sko - tą Wzrok jej biegł do pól i chat Przei - snę - la hymnie ży - wo

Jus - qu'à plus profond des bois. De la fau.xette é - ton - né - e
Do naj głę - szych ga - ju drzew, Gdzieby duszę wrażeń e - ci - wną
plęcił płaszczyznę

voix. Je voudrais de ma pa - ru - re Embel - lir le bord du nid,
śpiew Zło - te nio - śla - bym pro - mie - nie Do ich gniaz - dek noc i dzień

Je dis - si - pe - rais la nuit. Qui fait tai - re son murmure
Rozprasza - jąc mroczny cień Co u - ci - sza lu - be - pienie. -
I - sa - Dzwieże

beau! I - sa - beau, ré - pondit l'é - cho, En riant l'é - cho
hej! Zważyć chciej, od - po - wiada jej E - cho wchilli tej
pp

rall. Tempo I.
Dit: belle I - sa - beau, Ma belle I - sa - beau! I - sa - beau, mon I - sa -
Od - po - wiada jej E - cho wchilli tej Zamiast marzyć niechdźcie.

bel - le, Allez vite à la mai - son Dé - li - vrer la co - lom - bel - le
wiecz - ka Wdampowra - ca je - dnymtchem, By u - wol - nić go - lą - becz - ka

Qui gé - mit dans sa pri - son; La fau.xette à son bo - ca - ge Et le souf - fle
Co w więzieniu je - czy - swem Śpiewnym płaszczyznę się wdzierzy I po - go - da

rall.
printanier, La colombe hé - las! en ca - ge souffre et pense à son ramier.
ciepły chłdzi, u go - lą - bek wlatce je - czy za swo - bo - dą ro - ni - try!



